

41.677
WET

251385

庫本

DER HERR PREISS
IN NOTEN



普赖斯先生的困境

上海译文出版社

· 德汉对照 |

DER HERR PREISS IN NÖTEN

普赖斯先生的困境

[德]格奥尔格·维尔特

马仁惠 译注

上海译文出版社

• 德 汉 对 照 •

DER HERR PREISS IN NÖTEN

普赖斯先生的困境

(德)格奥尔格·维尔特

马仁惠 译注

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.75 字数 62,000

1979年9月第1版 1979年9月第1次印刷

印数 1—8,000

书号: 9188.44 定价: 0.28元

内 容 提 要

《普赖斯先生的困境》是十九世纪德国无产阶级作家维尔特的优秀作品《德国商业生活的幽默速写》中选出的最后五个重要章节。作者以其诙谐而犀利的笔调刻划了资产阶级代表人物大商人普赖斯先生投机钻营，唯利是图的丑恶面目。在一八四八年革命浪潮的冲击下，普赖斯先生由于他的“事业”陷于困境，营业萧条，十分仇视革命，同封建势力勾结在一起，制造杀人武器，镇压起义者，终于受到无产阶级的惩罚。

原作文字优美，语言生动。本书除汉译文对照外，并附有较详细的注释，适合大专院校德语专业学生及德语自修者阅读。

目 录

维尔特和他的作品简介.....	2
Der Herr Preiss in Nöten (普赖斯先生的困境).....	6
Der Buchhalter Lenz als Bürgergardist (账房棱茨当了国民自卫军).....	50
Wie sich der Herr Preiss nach den Zeitver- hältnissen richtet (普赖斯先生是怎样适应时局的).....	62
Der Herr Preiss über die Dinge im all- gemeinen (普赖斯先生对世界大事的想法).....	74
Das Dasein des Herrn Preiss gewinnt eine welthistorische Bedeutung (普赖斯先生的存在具有世界历史意义).....	88
注 释	100

维尔特和他的作品简介

格奥尔格·维尔特(Georg Weerth, 1822-1856)是十九世纪四十年代的德国无产阶级作家,恩格斯称他为“德国无产阶级第一个和最重要的诗人”^①。

维尔特生于莱茵地区德特莫耳特的一个牧师的_家庭。他十四岁就当_了学徒,十七岁时在一家商行任职员。1843年维尔特经商来到英国曼彻斯特,在那里,他同恩格斯相识,建立了深厚的友谊。在恩格斯的影响下,他攻读了费尔巴哈和英国经济学家的著作。他白天忙于起草商业函件,研究行情报表,晚上埋头写诗歌和小品文。到了星期日,他经常偕同恩格斯漫游曼彻斯特城区,了解工人的贫困状况。他还参加英国宪章派的集会,同工人运动的代表交往。1845—46年间,维尔特创作了揭露资本家剥削手段和歌颂工人英勇斗争的著名组诗《兰卡郡之歌》以及一系列优秀的政治诗歌。1845年12月,维尔特把他的《德国商业生活的幽默速写》开头几章寄给了马克思。1846年4月,维尔特移居比利时布鲁塞尔。他和马克思是近邻。他在同马克思、恩格斯的密切交往中丰富了经济和政治知识并运用这些知识于工人革命运动的实践中。他的文学创作生活同无产阶级解放斗争始终紧密地联系在一起。1847年11

^① 恩格斯:《格奥尔格·维尔特》(《马克思恩格斯全集》第21卷第7页)。

月至1848年2月2日，《科隆日报》发表了维尔特《德国商业生活的幽默速写》前四章。1848年2—3月，法国、德国相继爆发革命，维尔特随同马克思、恩格斯返回德国。他担任了马克思主编的《新莱茵报》的副刊编辑。在革命风暴的鼓舞下，维尔特以饱满的政治热情写作了大量的诗歌、散文、速写和评论。维尔特最重要的两部作品《著名骑士史纳普汉斯基的生平事迹》和《德国商业生活的幽默速写》后五章就是这个时候在《新莱茵报》连载的。

维尔特在《德国商业生活的幽默速写》这部作品中运用诙谐的文笔生动地刻划出资产阶级唯利是图的丑恶面目。作品的中心人物是大商人普赖斯先生。在前九章，作者描绘了为普赖斯先生所雇佣的学徒、文书、账房、老职员等小人物的不同形象和他们的命运；同时也刻划了毫无心肝的经纪人，他们用虔诚的嗓门费尽心机推销劣质商品，为老板骗取高额利润。作者让普赖斯先生这个典型的商业资本家在他的商行账房间里趾高气扬地谈论他的“生意经”和市侩哲学：“赚钱是最要紧的。只要年终能稳稳地捞进万儿八千的，那就不管它是从酒还是醋，从小麦还是鸡毛上挣到的，反正对我都是一回事。”“金钱就是整个现实，金钱就是一切。”“数字统治着世界。”“商业是伟大的，环抱全球的。”“难道还有比商业活动更美好的事物吗？难道地球上还有比完美的商人更完美的人物吗？”

从第十章到第十四章，作者进一步揭露了大商

人普赖斯先生对革命极端仇视的反动本性。1848年的革命使普赖斯先生感到犹如大难临头，他在一场恶梦中看到广大革命人民和无产阶级起来反对剥削他们的统治者，把他的商行总账簿的整齐行栏弄得一塌糊涂，使他的盈利一落千丈。他的爱国主义是虚伪的，他关心的只是他所经营的鲑鱼和酒，糖和油。对他来说，商行企业比人道、祖国更重要。为了利润，他背弃了资产阶级曾经写在旗帜上的一切理想，并且终于与反动势力同流合污，丧尽天良地经营用以屠杀街垒战中英勇的起义者的榴霰弹，扼杀革命。

《德国商业生活的幽默速写》叙述了资产阶级“光荣时代”的种种事件，作者以无情的笔锋指向当时已经暴露出来的反对进步，反对革命，站到人民对立面那个阶级。作者以生动的语言描述一切，显示出他的幽默、讽刺和批判的才能。普赖斯先生不是德国商人中投机取巧、颓废没落的个别典型，而是他那个阶级的化身和代表。他的“事业”完全建筑在人类的痛苦之上。格奥尔格·维尔特在这部作品中给资产阶级画了一幅文学肖像，它直到今天仍还有其深刻的现实意义。

在德国封建势力的猖狂反扑下，由于大资产阶级的背叛和小资产阶级的软弱动摇，德国1848年革命遭到了失败。1849年5月，《新莱茵报》被迫停刊，马克思被强行驱逐出境，业已侨居英国的维尔特也被普鲁士反动政府判处三个月的监禁。后来，维尔

特迫于生活，充当了一家贸易公司的商品推销员来往于西班牙、西印度、南美各地。1856年7月，维尔特不幸于旅途中病逝哈瓦那，结束了他光辉而短促的一生。

维尔特的《德国商业生活的幽默速写》共十四章，这里节选了五章（原书第十、十一、十二、十三、十四章）以《普赖斯先生的困境》为书名，作为一本德汉对照读物（书末附有注释），供一般德语学习者阅读。

上海译文出版社

DER HERR PREISS IN NÖTEN

Wiederum stehen wir im Comptoire des Herrn Preiss. Rötlich strahlt der Morgen durch zwei große, halbverstaubte Fenster auf die Tintenkleckse des Schreibpultes. Sandbüchsen, Federmesser, Gänsekiele und ähnliche friedfertige Instrumente schlummern in holder Gemeinschaft neben Postpapier und Propatria. Hohe, ledergepolsterte Dreifüße umringen das Pult; und das Pult hat Schubladen mit Schlössern und Riegeln daran von echtem Eisen.

Totenstille.

„Das Jahrhundert ist sehr schlecht geworden“, seufzt endlich der Herr Preiss.

„Sehr schlecht“, erwidert der dürre Buchhalter mit außerordentlichem Nachdruck.

Armer Herr Preiss! – Er war ordentlich mager geworden, unheimlich mager, der sonst so stattlich runde, der handfeste Mann. Die flinken, unternehmenden Falkenaugen hatten allen Glanz verloren; schärfer als früher war die Biegung der Nase, und das sonst so keck nach vorn stehende Kinn, es hing hinab, ja verdächtig hinab auf die Spitzen des Halstuches. An den Kleidern des ehrenwerten Handelsherrn, die, nicht zu vergessen, noch vor dem 24. Februar aus der Bude des kunstfertigsten aller Schneider gingen, sah man indes erst recht, welche Verän-

普赖斯先生的困境

我们又普赖斯先生的账房间里了。红色的晨光透过两扇高大的、半蒙着灰尘的窗户，照射在账台的墨水斑点上。沙罐、削笔刀、鹅毛笔以及诸如此类秉性温和的文具，和睦相处地挨近信笺和“为祖国”书写纸打盹儿。几只皮垫高三脚椅围着账台；账台的抽屉装有纯铁制的锁和插销。

房间里死一般的寂静。

“这个世纪变得糟透了。”普赖斯先生终于叹气说。

“糟透了！”瘦削的账房先生以特别强调的语气应声道。

可怜的普赖斯先生！——这位往常那么肥满结实的人，现在变得相当的瘦，瘦得骇人。一双机灵而精明的鹰眼失去了全部光泽；鼻子比以前更弯了，往日神气十足地向前突出的下颚垂了下来，下垂得简直叫人疑心它碰到了围巾的花边。从这位可尊敬的大商人的衣服——别忘了他这身衣服还是在二月二十四日以前由一家第一流手艺的裁缝铺子定

derungen sich zugetragen. Die Hose war voller Falten... Wahrheitsliebende Nachbarn behaupteten, der Herr Preiss habe vier geographische Meilen verloren, im Durchmesser.

„Aber mögen die Zeiten auch noch so schlecht sein, die Energie ist mir geblieben!“ fuhr der Herr Preiss zu dem Buchhalter fort. Bitterkeit lag im Ton seiner Stimme.

„So Gott will!“ seufzte dieser. „Aber die österreichischen Metalliques-Coupons fallen mit jedem Tage.“

Wie dem Hexameter der Pentameter folgt, so folgte die Antwort des Buchhalters dem Ausrufe des Prinzipals.

Der Buchhalter Lenz litt mit seinem Herrn, wenigstens scheinbar; denn trotz der schlechten Zeiten erhielt er nach wie vor seine 600 Taler jährlich, das Neujahrsgeschenk extra. Der Herr Lenz hatte noch immer eine rote Nase – das Morgenrot einer bessern Zukunft. Auch im Prisen war bei ihm keine Reaktion eingetreten – braun und duftig tropfte es hinab auf die verblichene Weste. Man sah ihm an der Nase an, daß er noch der alte Buchhalter war, aber dennoch litt er. Seit dem 24. Februar war er dreimal zur Kirche gewesen; stündlich seufzte er sechsmal; zwölf alte Federn fraß er per Tag.

„Ich kann Ihnen versichern“, sprach der Herr Preiss weiter, „nichts auf der Welt konnte mir ungelegener kommen als diese Revolution.“

做的——尤其可以看出，这期间发生了怎样的变化。裤子满布绉纹……忠实可信的邻居都强调，普赖斯先生的直径足足缩掉四英里。

“不过，尽管年头儿很糟，我还是精力充沛！”普赖斯先生继续对账房说。他的声调中带有苦楚。

“但愿如此！”账房嘘了口气说。“可是奥地利金属息票天天下跌。”

就象六韵步诗句后面紧跟五韵步诗句一样，老板的叹息声后面总跟着账房的应答声。

账房棱茨跟着他的主人受苦，至少表面看来是这样，因为尽管年头儿不好，他却照旧领取六百个塔勒的年薪，外加新年礼金。棱茨先生还是一直保有他那个红鼻子——这是美好未来的曙光。在吸鼻烟方面，他也没有发生什么变化——棕色的、散发香味的鼻涕滴在退色的背心上。从他的鼻子可以认出，他依然是那个老账房，然而他正在受苦。自从二月二十四日以来，他上过三回教堂；每小时叹气六次；每天吃十二支老式鹅毛笔。

“我可以确实对您说，”普赖斯先生继续道，“对我来说，世界上再也没有什么比这场革命来得更不合时宜了。”

„Die verfl... Revolution!“ hätte der Herr Lenz beinah gesagt.

„Wahnsinn ist es, nichts als Wahnsinn! Froh und glücklich lebten wir dahin. Ein lauterer Bach war unser Leben, kaum getrübt von einer Fallite. Ruhig schlafend bei Nacht, gestärkt erwachend am Morgen, taten wir, was Gott gebot und unser eigenes Interesse. Taten wir Böses, so lag es in der Natur der Sache, denn schwache Menschen sind wir, schwach und vergänglich. Zur Arbeit erhoben wir die Hände; steckten wir sie in die Tasche, so geschah es aus Gründen – um zu halten, was wir hatten. Segen folgte unserm Beginnen wie das Ende dem Anfang. Manchmal waren's 20 Prozent; manchmal darüber. Kam uns die Post, da gab's was. Ein Brief von den Ufern der Lahn, von der Mosel, von den Höhen des Schwarzwaldes: 10 Fässer Heringe, eine Ordre auf Rosinen, und jedesmal war verdient. Ruhig gaben wir Kredit, wie uns selbst kreditiert wurde von Bankier zu Bankier. Gab es Gefahr, da mahnten wir stark, aber immer mit Anstand. Vertrauen genossen wir, Vertrauen gaben wir. Wir zahlten stets so spät als möglich, aber immer in Zeiten. Wir waren immer gefällig, nur nicht zu unserm Nachteil. Sorgend für uns, schadeten wir niemand – uns am wenigsten. Wir ließen leben und lebten. Das letztere war die Hauptsache. Zufrieden waren wir mit Gott und aller Welt, weil wir zufrieden waren mit uns. Trotzend der

“该死……革命！”梭茨先生差点儿说出来。

“疯狂，简直是疯狂！我们一直欢乐而幸福地过日子。我们的生活象清澈的溪水，几乎没有让破产的事搅浑过。我们夜里睡得安安稳稳，清晨醒来精力充沛，按照上帝的旨意和我们自身的利益去行事。要是我们做了坏事，那也是理所当然的，因为我们都是软弱的人，软弱而且短寿。为了工作，我们举起双手；要是我们把手插进口袋，那也有理由——为了保住我们既得的一切。好运气跟随着我们的事业，犹如终点连着起点一样。有时赚百分之二十，有时超过一些。信件到我们手里，总有点好事。这些信件有的来自拉恩河畔，有的来自摩塞尔河畔，有的来自黑森林高地。十桶鲱鱼，一份葡萄干订货单，每次都赚钱。我们安心地放债，就象银行家一个接一个对我们放债一样。一有危险，我们马上提出强烈警告，但总是彬彬有礼。别人信任我们，我们也信任别人。我们付款一向是尽量延迟时间，但从不超过期限。只要无损于我们的利益，我们总是和和气气的。我们关心自己，不损害任何人——至少不损害我们自己。我们让别人活，自己也要活。而后者是主要的。我们对上帝和整个世界都满意，因为我们对自己很满意。尽管有竞争，但我们打赢

Konkurrenz, überwandten wir vieles. Leuchtend lag die Zukunft vor uns – da schlägt die verfluchte Revolution hinein!“

„Und unsre Bons auf die Insel Sandwich fallen auf Null“, unterbrach der Buchhalter mit Schwermut.

„Ja, da schlägt die Revolution hinein, wie der Hagel in ein Kartoffelfeld, wie der Blitz in den Spinat! Verschwunden ist unser Hoffen, und unser Glück ist aus. In düstern Träumen wälzt man sich nachts auf seinem Lager, noch gestern träumte ich, eine Guillotine und ein Bettelsack tanzten einen schauerlichen Walzer. Schweißtriend erwacht man am Morgen, und sieht man in den Spiegel, da glaubt man einen vom Galgen Gefallenen zu sehen. Ruhe suchend im Gebet, gelingt dieses doch selten, denn unheilschwanger steht einem der Tag bevor, und aus den frommsten Erhebungen zu Gott taumelt man unwillkürlich mit den Gedanken zurück in die entsetzliche Wirklichkeit. Voll Angst beginnt man seine Arbeit, und zitternd eröffnet man jeden Brief, denn es ist nur zu wahrscheinlich, daß irgendeiner ‚Mit traurigem Herzen‘ oder ‚Ich sehe mich in die traurige Notwendigkeit‘ oder ‚Bei dem Drang der Verhältnisse bedaure ich‘ oder mit irgendeiner andern bankerotten Phrase beginnen wird. Falliten folgen Falliten, und der Kredit ist erschüttert bis in seine Urtiefen. Throne wackeln, und es wackelt der letzte Seifensieder. Bankiers fallen wie die Fliegen im Winter,

了许多对手。我们的前程光明灿烂——正当这个时候，却闯进了这该死的革命！”

“我们的三明治岛证券跌落得不值一文了。”账房忧虑地打断了他的话。

“是啊，就在这时革命闯了进来，如同冰雹打在马铃薯田里，闪电打在菠菜上！我们的希望破灭了，我们的幸福完蛋了。夜里，我们做着恶梦，在床上翻滚；就在昨天，我还梦见一台斩首机和一只乞讨袋在跳着可怕的华尔兹舞。早晨醒来，一身冷汗，照照镜子，活象见到一个从绞架上掉下来的死鬼。我们在祷告中祈求安宁，但很少灵验，因为灾难重重的日子就在眼前，在虔诚地赞美上帝的时候，我们的思想不由自主地又回到可怕的实际中来。我们胆颤心惊地开始工作，抖抖索索地拆开每一封信，因为这些信一开头往往就是：‘怀着悲痛的心情’或是‘我迫不得已’或是‘由于境况所迫，我深感遗憾地’或是别的什么宣告破了产的字句。破产者一批接着一批，于是信用的根基动摇了，接着一切都动摇了。银行家们象冬天的苍蝇一样扑落下来，还站